

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No. 1452 – 1453

Issue Date: November 1st, 2020

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2020.11

• Traffic Restrictions for the Ebisuko Festival (P. 3)

• Mobile Payment App “PayPay” (P. 4)

• Child Abuse Prevention Month (P. 8)

• Prevention of Abuse against Women (P. 8)

• Vaccination Subsidy Program for Seasonal Influenza (P. 10)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>
(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (To Talk an English Interpreter)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk of the Hikone City Hall or Can Talk to Our Language Interpreter Via Phone. (The contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Every Month.



This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Shiga, Shiga Prefecture, and Seisen University
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 3F
- AEON TOWN Hikone
- Hikone Fukushi Centre
- Shiga Bank (Oyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

Interpretation Services

● On-Site Interpreters Are Available At The City Hall Of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please Contact Each School Before You Attend.**



Japanese Language Classes

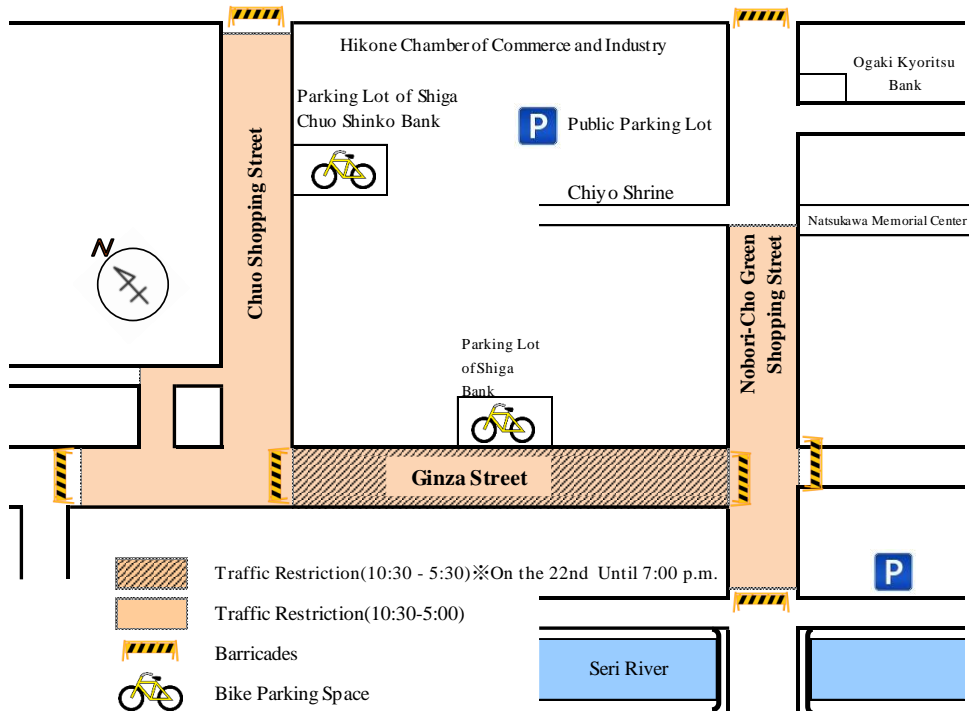
Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday 水曜日	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 土曜日	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday 日曜日	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday to Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel (0749)-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday かようび Friday きんようび	9:00 a.m. to 10:20 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday もくようび	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

INFORMATION

★Traffic Restrictions for the Ebisuko Festival (Nov 21 - 22)

Between November 21 (Sat) and 22 (Sun), due to the Ebisuko festival, the following traffic restrictions and rules will go into effect.

- **Ginza Shopping Street - Sat: 10:30 until 5:30, Sun: 10:30 until 7:00**
- **Nobori-machi Green Shopping Street, Chuo Shopping Street - 10:30 until 5:00**



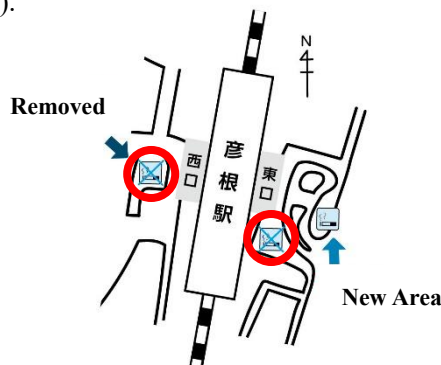
- *Please use public transportation services.
- *Do not park your car at the Hikone Chamber of Commerce and Industry.
- *The schedule of some route buses will be different during the Ebisuko festival.

Inquiries

- **Hikone Shopping Street Association Office TEL:0749-22-7303**
- **Ebisuko Management Office TEL:0749-22-0466**
- **Koto Bus Hikone Office TEL:0749-25-2501**

★Removal of Two Smoking Areas around Hikone Station

To take further action to curb passive smoking, two smoking areas; the one on the west exist and the other on the east exist, were removed permanently on October 30. The new smoking area is now located at the furthest end of the east-side pick-up and drop-off zone (see the image below).



Inquiries: Hikone Living Environment Division TEL: 0749-30-6116, FAX: 0749-22-1398

★Mobile Payment App “PayPay” Can Be Now Used at the City Hall!

Effective November 2 (Mon), you can make a payment for tax-related, resident and other certificates issued by the city hall of Hikone via the mobile payment app “PayPay”. You can also use PayPay to purchase an entrance ticket to the Hikone Castle Museum and Hikone Castle.

A List of Places Available for PayPay

- City Hall, 3rd Floor: Citizens’ Affairs Division, Tax Division, Tax Payment Division
- Welfare Center, 1st Floor: Certificate Issuance Corner
- Branch Offices of the Hikone City Hall
- Hikone Castle Museum
- Hikone Castle

How to Use PayPay

Step ①

Scan the PayPay QR code on your mobile device.



Step ②

Enter the amount you have to pay.



Step ③

Show the screen to a city worker over the counter and tap the “Pay” button.



★Benefit System to Support Pensioners

This system will grant additional monetary support to pensioners whose income is below a specified amount.

Prompt applications are appreciated

Eligible Persons

- Persons living on a pension who meet the following conditions.

1 Older than 65 years old

2 All family members living under the same household are untaxed

3 Total annual income (pension + other income sources) is below ¥879,900.

- Recipients of Disability Pension or Bereavement Pension

Previous year’s income is under $¥4,621,000 + (\text{number of your dependents(s)}) \times ¥380,000$

*Note that if your dependent(s) is over 70 years old, the amount is ¥480,000 per person, and if the dependent(s) is aged between 16 years old and 19 years old, the amount is ¥630,000 per person.

How to Apply

- Persons who start to receive supplementary pension

If you are eligible, the Japan Pension Office will mail you application forms after the middle of October.

Use the enclosed postcard, attach a stamp and mail it back to the pension office.

- Persons who are eligible

Please complete your pension claim procedure and apply to receive the additional benefit at the Hikone Japan Pension Office (address: Hikone, Tomachi, 169-6).

Inquiries: Insurance & Pension Division Tel: 0749-30-6136, Fax: 0749-22-1398

☆Applications for Kindergartens and Certified Centres for Early Childhood Education (FY 2021)

Target age

3-year-old (children born between April 2, 2017 and April 1, 2018)

4-year-old (children born between April 2, 2016 and April 1, 2017)

5-year-old (children born between April 2, 2015 and April 1, 2016)

Eligibility: The guardians of children who live in Hikone City.

Distribution of application form

Date: November 9 (Monday) ~ November 26 (Thursday)

9:00 ~ 16:00 (Closed Saturday, Sunday, Public Holidays)

Place: Kindergartens established by Hikone City, Certified Centres for early childhood education, General Information Centre (City Hall), City Hall Branches, Child Rearing Support Centre (Viva City Hikone 2F) Higashiyama Children's Home, Children Centre, Child Care Division (Hikone Welfare Centre 2F)

Application

Date: November 17 Tuesday ~ November 26 Thursday

13:00 ~ 16:00 (Closed Saturday, Sunday, Public Holidays)

Place: The kindergarten that you want to enter

Document to submit: Application form

* You also can apply by post or electronic application

* If you want to apply by post or to apply to a kindergarten outside the city, please send your application to Hikone City Child Care Division.

* For the electronic application, please check Hikone City website (available only in Japanese).

Kindergarten	The Number to be Accepted		
	3- year-old	4 -year- old	5 -year-old
Certified Center for Early Childhood Education			
Hikone Kindergarten	50	25	a few
Takamiya Kindergarten	25	10	
Inae Higashi kindergarten	25	15	
Asahinomori kindergarten	50	20	
Jouhoku kindergarten	25	15	
Kinjo Kindergarten	50	35	
Sawayama Kindergarten	25	10	
Jouyou Kindergarten	25	10	
Hirata Center	34	5	

Inquiry: Hikone Early Childhood Division Tel: 0749-23-9597 Fax: 0749-26-1768

EVENTS

★Hikone Castle Light-up

Hikone Castle is going to be illuminated in three different colours between sun-set and 9:00 p.m. in November.

- 5th (Thu): Orange – Child Abuse Prevention
- 12th (Thu): Purple – Elimination of Violence against Women
- 14th (Sat) : Blue – World Diabetes Day

★Information From the Children's Center

Children's Class Let's enjoy science with the teacher from 「Egg of Columbus」

Content: Let's learn the world of science with Mr. Fujisawa!

Date: Sunday, November 22 13:30 ~ 15:00

Target: Elementary school students and Junior high school students (Elementary school students must be accompanied by their parents)

Capacity: first 20 people

Cost: ¥300

Application date: Saturday, November 7 ~ Wednesday, November 18

Child Care Class 「Cooking Class for parent and child」

Content: Let's learn about healthy and nutritious food for children from a registered dietitian.

Date: Thursday, November 26 10:00 ~ 11:30

Target: Child who born between April 2 2016 and September 30 2019

Capacity: First 20 pairs

Cost: ¥200

Application date: Tuesday, November 3 ~Thursday, November 19

Starry Sky Class 「Let's enjoy winter constellations」

Content: Let's explore the starry sky in November and December through an astronomical telescope.

Date: ① Friday, November 20 19:30 ~ 21:00 ② Friday, December 11 19:30 ~ 21:00

Application date: ①Saturday, November 7 ~ Wednesday, November 18

②Saturday, November 21 ~ Wednesday, December 9

〈Applicable to ① and ②〉

Capacity: First 25 people

Cost: ¥300 (Free for preschool students and under)

* Canceled in case of rain. If the sky is not clear at 16:00 on the day, please call to check if the class will go ahead

Inquiries: Children's Center Tel: 0749-28-3645, Fax: 0749-28-3646

* Please apply by phone or at the counter directly.

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption" and "Handmade".

If you want to open your own stall at this event, please contact us.

Date & Time: Sunday, November 15 8:00 - 12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel: 0749-24-4461, Email: hikonedesaichi55@gmail.com

☆Coming-of-Age Ceremony in 2021

The ceremony will be held on the shifts of the three junior high school district groups to prevent Novel Coronavirus from spreading further. Please attend the ceremony designated for your junior high school district group. For further details, check Hikone City Home Page (QR code).



Date & Time: January 10 (Sunday)

The first part: 10:20 ~ 10:50 (Registration begins at 10:00.)

Chuo junior high school district group, Hikone junior high school district group, Toriimoto junior high school district group

The second part: 12:30 ~ 13:00 (Registration begins at 12: 10.)

Minami junior high school district group, Inae junior high school district group

The third part: 14:40 ~ 15:10 (Registration begins at 14:20.)

Higashi junior high school district group, Nishi junior high school district group

Place: Hikone City Culture Plaza (Nose-cho)

Eligibility: Young people born between April 2, 2000 and April 1, 2001

- In early November, an invitation card will be sent to the young people mentioned above who were registered as residents of Hikone City as of October 1. Let us know if the card is not delivered by December.
- If you cannot attend the designated ceremony, join the other junior high school district group. (Contact in advance is not needed.)
- If you are not registered as a resident of Hikone City and you want join the ceremony, call or fax the numbers below.
- If the ceremony will be cancelled as a result of Novel Coronavirus infection, we will notify Hikone City Home Page by the end of December. And the ceremony may be cancelled just before it opens as a result of a coronavirus outbreak.

Inquiries: Hikone Life-Long Learning Division Tel: 0749-24-7974, Fax: 0749-23-9190

Consultation

※All offices closed on holidays

	Date & Time	Contact Information	Tel
Law Consultation	November 27 (Fri) 13:00 ~ 16:00 ※5500 yen per consultation (reservation possible from November 18)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6117
Vacant House Telephone Consultation	Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00	Akiya Bank Secretariat	0749-23-2123
Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (Priority is given to reservations)	Municipal Hospital Cancer Support Center	0749-22-6050
Child・Family Consultation	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare Center)	0749-23-7838
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division (Hirata-cho)	0749-26-8282
Language Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)		
Human Rights Consultation by Foreign Languages	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00		0570-090-911
Bullying Consultation / Hot Line	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00	School Support・Human Rights・Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth (social withdrawal problem, etc.)	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth, Consultation Center (Welfare Center)	0749-47-3001
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	0749-30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch (<i>Moto-machi</i>)	0749-27-2230
<i>Shinpaigoto</i> Consultation	Every Wed & Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Hikone Council of Social Welfare	0749-22-0294

★November is the Child Abuse Prevention Month

If you suspect that a child is being abused, do not hesitate to call one of the following numbers to report a possible child abuse case. Even if there is no evidence suggesting child abuse is happening after an investigation, you will not be responsible for making a report given that your simple phone call could save a child from their sufferings.

- ・ Kosodate Shien (Childrearing Support) Division: 0749-26-0994
- ・ Katei Jido Soudan Shitsu: 0749-23-7838
- ・ Hikone Kodomo Kaitei Soudan Center: 0749-24-3741
- ・ Jido Soudanjo Zenkoku Kyotsuu Number: 189 (24/7)

★Campaign for the Prevention of Abuse against Women

Physical abuse, sexual harassment, stalking, domestic violence among other forms of abuse against women are a serious form of violation against women's rights. If you are suffering or know someone suffering, please contact the following numbers to seek help. All phone numbers offer a free consultation and keep your privacy in strict confidentiality.

For Violence by a Partner

- ・ Chuo Kodomo Katei Soudan Center: 077-564-7867
- ・ Hikone Kodomo Kaitei Soudan Center: 0749-24-3741
- ・ Danjo Kyodo Sankaku Center: 0748-37-8739

For Sexual Harassment/Violence ・ Biwako Satoco 24/7 Hotline: 090-2599-3105

For Domestic Violence ・ DV Soudan Nabi: #8008

***If you think your life is at risk, please call police (110) immediately.**

★Women's Rights Awareness Week: Nov 12 (Thu) – 18 (Wed)

During the week of the Women's Rights Awareness campaign, you can call the number below to seek advice from a professional regarding violence by your partner, sexual harassment, stalking, etc.

*A phone consultation is free of charge, and your privacy will be kept strictly confidential.

Women's Rights Hotline: 0570-070-810 Mon-Fri: 8:30 a.m. – 7:00 p.m., Sat & Sun: 10:00 a.m. – 5:00 p.m.

☆November Infant Check-up

Location: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Hours: Please visit the official website of Hikone or get in touch with the Hikone Health Promotion Division.

Target Age Group	Date	
One and 1/2 Years Old	13 (Fri)	Born between March 30, 2019 and April 8, 2019
	20 (Fri)	Born between April 9, 2019 and April 25, 2019
Three and 1/2 Years Old	9 (Mon)	Born between March 22, 2017 and April 2, 2017
	12 (Thu)	Born between April 3, 2017 and April 16, 2017
	16 (Mon)	Born between April 17, 2017 and April 26, 2017
4 Months Old		For a check-up for four-month old babies, parents/guardians are required to take their baby to one of the designated local children's clinics.

Notes

- *No notification will be mailed to your address.
- *Please bring a toothbrush and a face towel for infant check-ups for 1½ years old, and 3½ years old.
- *For the 3½ years old check-up, please bring your child's urine sample stored in a sanitized container.
- *On the day of an infant check, please take the body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her, and if you suspect that your child is sick, please contact the Hikone Health Promotion Division.

Infant check-ups for 10-month-old babies and 2½-year-old children have been canceled due to the Covid-19 pandemic. Instead of the infant check-ups, there is a child development consultation with a public health worker available for guardians. If you are interested, you need to make a booking in advance by calling the Health Promotion Division. Please check the schedule of the child development consultation below.

- **For 10-Month-Old Babies: November 18 (Fri)**
- **For 2 ½-Year-Old Children: November 19 (Thu)**

☆Mass Cancer Screening Tests at the *Kusunoki Center*

Cancer screening tests will be organized by the city of Hikone as scheduled in the table below.

Available types of cancer screening tests are lung cancer, stomach cancer, colon cancer, breast cancer, and cervical cancer.

Be sure to get in touch with the *Kusunoki center* at 0749-24-3719 to make a reservation in advance.

M: Male Only, F: Female Only, M & F: Both Male and Female

Month	Day	Date	Hour	Lung	Stomach	Colon	Breast	Cervical
November	25	Wed	9:00 – 11:00	M	M	M		
			13:00 – 15:00	M & F		M & F		
	26	Thu	9:00 – 11:00			F	F	F
			13:00 – 15:00			F	F	F
	27	Fri	13:30 – 15:00			F	F	F
30	Mon	13:00 – 15:00	F		F			
December	8	Tue	9:00 – 11:00	M		M		
			13:00 – 15:00	M & F		M & F		
	10	Thu	9:00 – 11:00	F	F	F		
	11	Fri	9:00 – 11:00	F		F		
	16	Wed	13:30 – 15:00	F		F	F	F
	17	Thu	9:00 – 11:00	M	M	M		
	21	Mon	9:00 – 11:00	F	F	F		
			13:00 – 15:00	M & F		M & F		
	22	Tue	9:00 – 11:00	F	F	F		
	23	Wed	13:30 – 15:00	F		F	F	F
	24	Thu	9:00 – 11:00	M		M		
			13:00 – 15:00	M & F		M & F		
	25	Fri	9:00 – 11:00	M	M	M		
13:00 – 15:00			M & F		M & F			

☆Individual Consultation for Parents/Guardians of Infants, Toddlers and Pre-K Children

Day and Time: November 24 (Tue) 9:30 – 11:00

Location: Kusunoki Center

Contents: Concerns about childrearing, weaning, etc.

Contact: Hikone Health Promotion Division, 0749-24-0816

*Please make a reservation via phone.

☆Vaccination Subsidy Program for Seasonal Influenza

A great number of seasonal influenza cases were reported during the last winter season. Given that COVID-19 is still a growing concern, the city of Hikone is set to kick off its subsidy program for influenza vaccination for those who are listed on Hikone City's basic resident registration at the time of getting vaccinated and meet the following conditions given in the table below.

Vaccination Site: Depending on the age of a person, where to get a flu shot differs. Please see the table below and check which medical facility you need to go to.

A list of designated medical facilities is listed on the website of Hikone (available only in Japanese).

	Target Group and Conditions	Subsidy Amount	Location	What to Bring
Flu Vaccination The Elderly Prioritized for	<p>Older Residents Who Are:</p> <p>(1) 65 yrs. and older as of Dec 28, or 65 yrs. and older on the day of flu vaccination.</p> <p>(2) Between 60 and 65 yrs. old and have a heart, kidney, or respiratory problem.</p> <p>*If you are eligible for reason (2), a notice letter will be mailed.</p>	Fully Subsidized	<p>Designated Medical Facilities</p> <p>*Be sure to contact the Hikone Health Promotion Division to make a reservation.</p>	Health Insurance Card
Volunteer Vaccination	<p>Pregnant Women Who:</p> <p>(1) Filed a pregnancy report to the city by the end of September. *A notice letter will be mailed.</p> <p>(2) Filed a pregnancy report to the city after the month of September. * No notice letter will be mailed.</p>	Fully Subsidized	<p>Cooperating Medical Facilities</p> <p>You need to pay the whole cost of a flu vaccine, and afterward, please submit a refund form and other requirements to the Hikone Health Promotion Division directly or via mail.</p> <p>Your flu vaccination refund will be deposited in your bank account.</p>	<p>Health Insurance Card, <i>Boshi Techo</i> (Mother and Child Health Record Book), A Proxy Letter (only if necessary).</p> <p>* A proxy letter will be provided with a notice letter. It is also available at a cooperating medical facility or can be downloaded from the website of Hikone.</p>
	<p>Pre-K Children, Elementary/Junior-High School Students</p> <p>* One shot for 13 or older * Two shots for 12 or younger.</p>	2000 JPY per shot		Insurance Card, A Proxy Letter (only if necessary)
	<p>High-School Students Who Were Born Between 2002 April 2 and 2005 April 1.</p>	1000 JPY per shot	*The refund period is available until March 31 (Wed), 2021.	* A proxy letter is available at a cooperating medical facility or can be downloaded from the website of Hikone.

Inquiries: Hikone Health Promotion Division, TEL: 0749-24-0816